Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― dniu owym wyszedłszy ― Jezus ― [z] domu usiadł nad ― morzem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś dniu tym wyszedłszy Jezus z domu usiadł obok morza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia wyszedł Jezus z domu\* i usiadł nad morzem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W dniu tamtym wyszedłszy Jezus (z) domu usiadł obok morza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś dniu tym wyszedłszy Jezus z domu usiadł obok morza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad *brzegiem* morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego wyszedłszy Jezus z domu, usiadł nad morzem: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia onego wyszedszy Jezus z domu, siedział nad morzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego dnia wyszedł Jezus z domu i usiadł nad morzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad brzegiem jeziora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamtego dnia, po wyjściu z domu, usiadł Jezus nad jeziorem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wyszedł pewnego dnia z domu i usiadł nad brzegiem jeziora.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia Jezus wyszedł z domu i siedział nad morzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня Ісус вийшов з дому і сидів біля моря; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W dniu owym wyszedłszy Iesus z domostwa odgórnie siedział jako na swoim obok-przeciw-pomijając morze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tego dnia, gdy Jezus wyszedł z domu, usiadł nad morzem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego samego dnia Jeszua wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego dnia Jezus, wyszedłszy z domu, siedział nad morzem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze tego samego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem, |

1. 1) <x>470 9:28</x>; <x>470 13:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Królestwo Boże to rządy Boga. Wkracza ono tam, gdzie ludzie otwierają się na ewangelię – i wszystkich takich ludzi obejmuje swoimi granicami. [↑](#footnote-ref-3)